

现代英语惯用法
简明词典

CURRENT
ENGLISH
USAGE

61
A CONCISE DICTIONARY



现代英语惯用法
简明词典

CURRENT
ENGLISH USAGE
A CONCISE DICTIONARY

(英) F. T. 伍德著
杨志达译 薛晓波校

云南人民出版社

责任编辑：文 佼

封面设计：徐荣灿

**CURRENT ENGLISH USAGE
A CONCISE DICTIONARY**

现代英语惯用法简明词典

(英) F. T. 伍德著

杨志达译 张钟麟校

云南人民出版社出版

(昆明市书林街100号)

云南新华印刷厂印刷

云南省新华书店发行

开本：787×1092 1/32 印张：15.375 字数：397,000

1982年2月第一版

1982年2月第一次印刷

印数：1—29,300

统一书号：7116·807 定价：1.65元

译者的话

《现代英语惯用法简明词典》是伍德(Frederick T. Wood)的比较重要的著作之一。

伍德是英国现代语言学家，著作将近二十部，研究的范围很广，主要是语法、惯用法、成语、作文等，是一位在国际上有名望的语言学家。

这部词典初版于一九六二年。本书根据一九七八年麦克米伦公司版本译成。从六二年到七八年间，这部词书几乎每年都印刷一次，其中有三个年头每年印刷两次，可见，这是部很受欢迎的著作。

大凡谈到语言，人们往往只讲语音、词汇和语法，而不谈惯用法。其实，惯用法应该有它自己的独特地位。语法和惯用法有着密切的关系，但两者又并不是一回事。语法研究词的变化规则和用词造句的规则，惯用法研究的则是最活的语言，大体是总结约定俗成的生活语言。对于一些语言现象，两者的解释有时可以是一致的，有时又可以是互相冲突的。于是产生了这样的情况：凡为语法承认的，惯用法并不一定承认；反之也如是。

《现代英语惯用法简明词典》有三大特点：一是把英语和美语截然分开来，讲究正统的英语惯用法，而且严格地把规范的惯用法同英国的地区方言性惯用法区别开来；二是自成一家，作者以争鸣的

F11/07

姿态指名道姓地同一些著名语言学家（如福勒）以及一些著名词典（如《牛津词典》等）论争，言之有据，独树一帜，批判一些形而上学的观点，确立已经公认的用法；三是本书词语的用法，与我国现行的一些词典不尽一致，可资对照研究，了解这些词语的词义的发展沿革和一派惯用法家的论点。全书共 951 个词条，涉及的单词和短语的惯用法则几近一倍。作者既讲惯用法，又以实例加以说明，便于读者融会贯通。所引例句，不少出自名家著作；凡属病句，大都出自英国的报刊和一般文学作品，具有代表性，这就使得这部词书颇具普遍性，是学习和研究英语的一部难得的工具体书。

《现代英语惯用法简明词典》中的例句，可以说得上是旁征博引，有的有出处，有的没有出处，这就给翻译工作带来了一定困难。凡有出处，又有资料可查者，译者尽量查找，力求正确理解原文；对于没有出处的引语，译者请教过一些中外友人和学者，谨在此表示谢意。但也还有少数虽有出处，但无资料可查的引语，或者没有上下文的孤立的句子，理解也不尽相同，仁者见仁，智者见智的解释者有之，引语本身不知所云者也有之，译者只有取其中的一种解释，供读者和专家们研究、参考。

这部惯用法词典适于教学和翻译工作者使用。译者虽已尽力而为，毕竟因水平所限，错误在所难免，敬请读者赐教，不胜感谢。

译者

一九八一年二月于云南大学外语系

A

a, an (不定冠词) 一个。

(一) 一般规则是：辅音字母前用“a”，元音字母、双元音或不发音的“h”前用“an”。属于最后一类的有 *heir* (后嗣)，*honest* (诚实的)，*honorary* (名誉的)，*honorary* (酬金)，*honour* (荣誉)，*hour* (小时)，以及其派生词。*an hotel*

(一家旅馆)的说法并非不对，但现在已经过时了；我们通常是要读出“h”的音来的，而且写为“a hotel”。法语单词作为外来语用于英语的文章中时，“h”前面用“an”，因为法语单词的首字母“h”是不发音的。例：*an habitué* (一个有毒瘾的人)，*an hors-d'oeuvre* (餐前的小吃)。

(二) “元音”和“辅音”是语音学名词，也就是说是指音而言，而不是指字母而言。因此，读音为“y”的首字母“u”或“eu”的词，开始的字母是元音，但发的是辅音，因此，前面就用“a”。例：*a university* (一所大学)，*a united effort* (同心协力)，*a Unitarian* (唯一神教派的一个教徒)，*a European country* (一个欧洲国家)。

(三) 然而，有些首字母“h”照样发音的词，由于它们在句子中的位置，重音的部位使“h”音值不能充分发出来时，也用“an”。例：*an habitual action* (一种习惯性的行为)，*an heretical opinion* (一种异端邪说)。(偶尔地)还有 *an historical survey* (历史概况)。

(四) 缩写字母前用“a”还是用“an”，要看朗读时是读字母的名称还是读它们所代表的单词的音。因而，要说 *an L. C. C. School* (伦敦郡议会行政管理学校)，*an M. A.* (一名

文学硕士), 因为读作 *ell-see-see* 和 *emm-aye*, 但说 *a N.C. B. circular* (煤炭部的一份通告), 因为读作 *National Coal Board*。

注意: 总是作 *an H.M.I.* (一位英国检察官) (我们不可能说 “*a Her Majesty's Inspector*”) 和 *a MS* (一份手稿) (读作 *manuscript*, 不读作 *emm-ess*)。

(五) 注意象 *no bigger a salary, no better a scholar* 这样的用语中的“插入冠词”(intrusive article)。这个“*a*”应该去掉。用形容词原级是规范英语 (*as big a salary* 这么高的薪金, *as good a scholar* 这样优秀的一位学者), 但不用形容词比较级。

(六) 关于 *kind (sort) of a thing* 与 *kind (sort) of thing* 的比较级的问题, 参见 *kind* 与 *sort* 词条。

(七) 注意 “*He is more fool than knave*” (他这人愚蠢胜于无赖) 这一类句子中的冠词的省略。在这种句子里, 名词起描绘作用, 因此有着形容词 (*foolish* 愚蠢的, *knaveish* 无赖的) 的意思, 然而比形容词本身的意思更为有力。

abbreviations 缩写词。

A. 句号。福勒 (Fowler) 的《现代英语惯用法词典》建议在缩写词的最后一个字母后面不加句号 (stop)*, 谁接受这个建议就可以照此办理; 但这个准则并没有得到普遍公认。甚至出版福勒的著作的牛津大学出版社也不予承认。而且, 这样做还引起很多困难, 例如, 绝大多数复数缩写词的词尾都有 “*s*”, 那么, 在 *log.* (*logarithm*) (对数), *prefab.* (预制的) 和 *mac.* (雨衣) 后使用句号, 而就不在其复数 *logs*, *prefabs* 和 *macs* 后面加句号吗?

* 此词释义是“标点”(特指句号)”, 在此译为句号似不太妥当, 可作为圆点或省略号来理解。——译注

从全面考虑，我们提出，凡是缩写词，不管写不写最后一个字母，都用句号，但有以下几点例外：

(一) *Mr* 和 *Mrs* 后面不用句号，因为已公认为完全词的拼写。

(二) 象 *pub*, *pram*, *cab*, *taxi*, *zoo* 这样的词不用加句号；虽然实际上是缩写词，然而已公认为本身就是俗语词 (*exam.*, *maths.* 和 *pram.* 还没有取得俗语词的资格，所以还应该用句号)。

(三) 昵称的人名如 *Fred*, *Will*, *Tom*, *Doll* 后面不用句号，但 *Geo.*, *Chas.*, *Wm.*, *Thos.*, *Eliz.* 等，虽然书写时是缩写形式，但读音则读完全词，必须用句号。

(四) 虽然英国和威尔士的绝大多数郡名缩写时用句号，但 *Hants*, *Northants*, *Salop* 和 *Devon* 则不应该用句号（当然，当它们出现在地址的末尾时则需要用句号）。

(五) 序数词写作 *1st*, *2nd*, *3rd*, *4th*, *5th* 等，后面不需要句号。

(六) 在缩写词的所有格必须写出来的少有的情况下，不需要句号，因而 *Messrs. T. F. Jones & Co.*（琼斯公司）的 *Co.* 需要句号，但在 *Jones & Co's Sausages*（琼斯公司出品的香肠）中则不用。省略号既表示所有格，又表示省略。

注意：荷勒斯·哈特的《作文与文选规则》一书中颇为详细地列举了带有标点的缩写词。这些缩写词，一般文章是不大有机会使用的，大多数是科技和数学词汇。

B. 首字母。

一般说来，凡是代表完全词的各个字母都应该用句号，比如 *P.T.O.*, *R.S.V.P.*。象 *Ms* (*manuscript*), *TV* (*television*) 这样的复合词，仅需要在最后一个字母后面加句号，因为第一个字母并不代表独立的词。作为罗盘的方位点如 *NW.*, *SW.*, *SE.*，只要一个句号，但伦敦的邮区如

N.W., S.W., S.E., 则用两个句号。

近年以来逐渐形成一种做法是, 对于一些有名的组织机构, 其简称比全称更为人们所熟知者 (至少在英语口语中), 在这种情况下, 省略句号。例如 the BBC, the WEA, the GPO, BOAC, the NUT, the TUC, 这是可以允许的, 但最好还是加句号, 尤其是在涉及正式或官方性质的文件中。凡是首字母缩写词已经被大家当作一个词来念的时候, 就不用句号了。例如 UNESCO, NALGO, NATO, UNICEF。

首字母缩写词的复数是加一个小写的“s”(M.P.s, J.P.s, H.M.I.s), 所有格用省略号 (“an M.P.’s duties, J.P.’s qualifications”)。然而, 要注意 p. (page) 和 l. (line) 的复数是 pp. 和 ll.。

C. 拉丁字的缩写。

非拉丁语学者或对于英语中使用的拉丁字或短语没有把握的人, 最好弄清楚哪些是缩写, 哪些不是缩写。在短语中, 有时两个词都不用句号 (*pro rata, sine die*); 有时只有一个词用句号 (*ad lib., infra dig.*), 有时两个词都用句号 (*nem. con., verb. sap*)。绝大多数英语词典都有标上正确标点的拉丁语附录。

D. 撇号。

为了标明某单词因为发音马虎或有意那样做 (*at 'ome, huntin', shootin' and fishin'*); 以及标明词内的缩写 (*can't, isn't*), 使用撇号而不用句号。然而, 应该注意以下几点:

(一) 撇号的位置要正确。(居然有很多应试生写出 *is'nt* 和 *could'nt* 来, 令人吃惊。)

(二) 如果一个单词里已有两处缩写, 一般只标后不标前 (*shan't, can't*)。

(三) 如果一个单词的首尾都有缩写, 只标前, 不标后。因此, *influenza* 的缩写是 *'flu*, 而不是 *'flu.*。也参见下面(四)。

(四) *bus* 一词不用撇号。 *phone* (尤其作为动词使用时) 和 *flu* 都可以省略撇号, 但是 '*plane* 作为 *aeroplane* 的缩写时要用撇号。

E. 缩写的用法。

(一) 在口语或非正式文体中, 允许 *didn't*, *haven't*, *shouldn't* 等的缩写形式, 但在较正式的文章中应写完全词。

(二) 甚至在写信头或信封的地址时, 最好也不用 *Cromwell Rd.*, *Church St.*, *Gordon Sq.* 等缩写形式, 而当它们出现在句子中时, 自然应该以完全词拼写。不要写为 “*Theophilus Lindsey established a church in Essex St., just off the Strand*” (西奥菲勒斯·林赛就在河滨街外面的埃塞克斯街建了座教堂)。

(三) *Dr.* 和 *Prof.* 除非用在个人姓氏前是不能使用缩写形式的。即便出现在个人姓氏前, 写为 *Professor Thompson* 比写成为 *Prof. Thompson* 较为好些, 但宁可写成为 *Dr. Jackson*, 而不要写成为 *Doctor Jackson*。

F. 要避免的缩写。

(一) 下列词语在英语会话中可以允许使用, 但是除了极随便的场合以外(如朋友间使用会话文体的通信中), 书面语言中是不应该使用的: *chrysanth.* (*chrysanthemum*), '*flu*, *fridge*, *lab*, *lino.*, *maths.*, *meth.* (*methyated spirit*), *prep. school*, *turps.*, *vet.* (*veterinary surgeon*), *on spec.* (*speculation*)。

(二) 以下的“雅语” (*dainty word*) 可在妇女杂志或普通报纸的妇女专栏中使用, 但不应该出现在严肃的文章中: *hanky* (*handkerchief*), *pinny* (*pinafore*), *nightie* (*night-dress*), *tummy* (*stomach*)。也参见 *children words* 词条。

(三) 不要写 *boro'*, *tho'*, *altho'*, *thro'*。没有叫做 *Scarboro'*, *Gainsboro'*, *Wellingboro'* 或 *Hillsboro'* 的地方。

(四) 以下词语的缩写是粗俗语, 口语和文章中都不应该使

用: *advert.* (advertisement), *on appro.* (on approval), *gent.* (gentleman), *Jap.* (Japanese), *an invite* (an invitation), *a recommend* (a recommendation). *aeroplane* 可以缩写成 'plane; 把 *helicopter* 缩写成为 'copter 则尚未得到承认。

abide by 遵守。

当作为“stay”(逗留)解时, 动词abide的过去时和过去分词是 *abode*, 但作为 *abide by* (a decision, a promise 等) (遵守决定、诺言等) 解时, 过去时和过去分词是 *abided*。 “He abided faithfully by his promise.” (他忠实地遵守自己的诺言), “He has always abided by his word.” (他一向是说话算数的。)

aborigines 土著居民; 土生动植物。

单数是 *aboriginal*, 不是 *aborigine*, 更不是 *aboriginee*。

abstract language 抽象语言。

那是在四十年前福勒在《标准英语》(*The King's English*) 中提出的, 说的是: “宁用具体的词语, 不用抽象的词语。”最近, 欧内斯特·高尔斯 (Ernest Gowers) 在《普通词》(*Plain Words*) 一书中支持了这种提法。如果这种提法会导致相当自觉地避免使用一切抽象的词语的话, 无论怎么说也是不幸的。不能完全不使用抽象的词语, 要酌情而定。 “The Chairman expressed his appreciation of the loyalty of the staff and the workpeople” (主席对于职工的忠心耿耿表示赞赏) 就比 “...said he appreciated the way that the staff and the workpeople had been loyal” 的说法好得多。还有, “There is no denying the seriousness of the situation” (局势的严重性是无可否认的) 的说法, 比起

“There is no denying that the situation is serious” 的说法来，遭到的反对也并不更强烈些。如果抽象文体是简明、清晰、悦耳的，似乎没有什么可以反对的；把它具体化了反而变得更糟糕了。但是近年来，尤其是在官方文件和报刊文章中，出现了一种使用迂回曲折、拐弯抹角的语言抽象、语义含糊的文体，本来三言两语可以说清楚、讲明白的，偏是句子结构臃肿，言之无力。凡是想写一手漂亮的英语文章的人，自应大力戒之。下面是几个例子，各附一简化的表达法。
What is the position with regard to the availability of a house?

(Is a house available?)

有没有房子？

There is no likelihood of an early finalisation of the plans.

(It is unlikely that the plans will be put into a final form for some time.)

看样子计划一下子订不出来。

The implementation of the scheme would involve the expenditure of a large sum of money.

(It would be very costly to carry out the scheme.)

实现这个计划要花很多钱。

The situation with regard to the export of cars has shown a slight improvement.

(Rather more cars have been exported.)

相当多的汽车已经出口了。

In the eventuality of this being the case.

(If this is so.)

如果是这样的话。

In view of the fact that.

(As.)

鉴于…

If the weather situation permits.

(If the weather permits. 或 Weather permitting.)

如果天气没问题的话。

Under active consideration.

(Being considered.)

在考虑中。

这最后一例特别愚蠢，但在官场中似乎已变成通行的套语。谁也没有老实地说是“a matter is under passive consideration”（某事已在消极考虑中）。

academic, academical

一般说来，*academic* 的意思是学术的，学问的，即与学术或学问有关的，而 *academical* 的释义是学院的，研究场所的，即与学院或学术场所有关的，所以说“an academical institution”（研究机关），但说 *academic distinction*（学术造诣），“an academic education”（高等学校教育），“a point of purely academic interest”（纯粹是学术爱好问题）。我们说“academic dress”（大学礼服），但说“full academicals”（全套大学礼服）。（译注：我国现行的一些英汉词典中，作为形容词，两个词的词义等同）。

accent 特征，特点。

“In this year's dress shows, the accent is on green.”

（今年的服装展览，特点是讲究绿色）这句话的意思难道不就是“Green is the most popular colour”？（绿色最受欢迎）吗？应该避免使用这个词，近年来它已经有点变成了时髦的字眼了。

accentuate

The steel shortage has been accentuated, and will parti-

cularly hit the motor industry.—*The Financial Times*

In America cotton, hessian and paper share the important bagging market. With the first two in short supply, the trend towards paper sacks is accentuated.—*Ibid.*

近年来，象上述两个例子那样地误用这个词的情况，已经很普通了。“to accentuate”的意思是“缓和”或“显得突出”（例：The microphone accentuates certain defects of intonation. 扩音器使语调上的毛病显得很突出。）这个词的词义不是“增加”、“加剧”、“显得更加尖锐”或现代惯用法（或误用法）书中所给的若干释义。

acceptance, acceptation

acceptance 接受。

We beg a person's acceptance of a gift.

我们请求某人接受一份礼物。

A government signifies its acceptance of the findings of a Royal Commission.

内阁表示接受皇家专门调查委员会的裁决。

The newspapers announce Mr Blank's acceptance of an honour or a position.

报纸上说布兰克先生接受一个勋章或职位。

acceptation 词义；条文释义（学术术语，指对一个词或一份文件的条文的共通的解释）。

accord

成语是“of one's own accord”（自愿地，主动地），不是“on one's own accord”。

accord, accordance

是“in accord with your instructions”（同你的指示相

符合), 还是 “in accordance with your instructions” (按照你的指示)? 要看意思来定了。如果意思是“遵循”或“遵照”, 用 *accordance*。

In accordance with your instructions we have suspended work on the heating apparatus.

遵照你的指示, 我们已暂时停止在加热器上的操作。

如果意思是“同意”、“一致”的话, 用 *accord*。

What he has done is not in accord with your instructions.

他的所作所为违反了你的指示。

according

不能用作副词。“We will ascertain their wishes, and act accordingly.” (我们将要弄清楚他们的愿望所在, 并照此办理), 不用 *according*。

accustomed

当 *accustomed* 用来表达某些习惯性的或通常要做的事情时, 后面跟不定式。She was accustomed to sleep for an hour after her lunch. (她过去习惯于在午饭后睡一小时。)

如果后面跟 *to* 加动名词, 意思是 “is/was used to” (常常/过去常常) 或 “inured to” (惯于)。I am not accustomed to walking long distances. (我不习惯于走远路。)

作为动词, *accustom* 后面跟动名词, 而不跟不定式: You must accustom yourself to getting up early. (你必须习惯于早起。)

不说: You must accustom yourself to get up early.

acoustics 音响效果; 音学。

The acoustics of the hall are not all that could be desired.

这座大厅的音响效果还不是很理想的。但说:

Acoustics is an important subject in the training of an architect.

声学是训练建筑师的一门重要课程。

acquaint

We acquaint a person *with* (不是 *of*) a fact.

我们把某事的实情告知某人。

然而, 这种表达最好避免, 因为这不过是一种造作的说法, 较简单明了的用语是 *inform*, *tell* 或 *let know*。

acquiesce 默许。

后面跟介词 *in*。

add up to

“What it adds up to is...”(这一切意味着..., 合计...) 为 *amounts to* (总共, 合计), *comes to* (共计), 有时则就只是 *means* (意味着) 的现代隐语 (*jargon*)。口语里也许可以允许使用, 但不要用于内容严肃的文章中。

addicted 有瘾的, 上瘾的。

He is addicted to drink. (他有酒瘾。) 这句话也许已经引起了在 *addicted* 一词后面不规范地使用不定式的问题。在这个句子中, “to drink” 不是不定式, 而是介词加名词。*addicted* 后面总是跟介词 *to* 加名词或动名词: *addicted to drugs* (吸毒成瘾), *addicted to gambling* (嗜赌), 但不是 *addicted to gamble*。

adequate

(一) *adequate* 后面总是跟介词 *to*, 而不跟 *for*: “adequate to one's needs” (适应需要), 等等。

(二) 既然 *adequate* 的释义是 “just sufficient” (足够), 那么, *adequate enough* 就是文理不通, 而 *more adequate* 则属荒谬了。从逻辑上说, 并不反对 *more than adequate* (绰绰有余) 的说法 (The time you were allowed for the work should have been more than adequate. 给你完成这件工作的时间已经是绰绰有余的了), 但用 *more than enough* 或 *more than sufficient* 较好些。

adherence, adhesion

adhesion 本义是 “sticking to” (粘贴)。the adhesion of a stamp to an envelope (信封上贴邮票), the adhesion of flies to a fly-paper (苍蝇粘在苍蝇纸上)。

adherence 是 “sticking to” (坚持) 的比喻说法, 如 “adherence to a plan” (坚持某计划), “adherence to one's principle” (坚持自己的原则) 等。

两者的对应动词是 *adhere*;
Wallpaper adheres to the wall.

糊墙纸贴在墙上。

A person adheres to his plan.

某人坚持其计划。

adherence 的形容词是 *adherent*, 而 *adhesion* 的形容词是 *adhesive* (如 “adhesive tape” 玻璃胶纸, “an adhesive plaster” 透明胶)。两个形容词都可以转化为名词, *adhesives* 胶粘剂 (浆糊; 胶水, 等), “a person's adherents” 某人的追随者。

adjective or adverb? 形容词还是副词?

参见 *adverb* 词条项下。